O God Guide Me

(in the Shuswap Language)

Tgeltk K`ukwpi7 ts`utse`m,ects,me
(Chief Above)(show me)

yucwm`imentsmeKn`uncwentsme
(look after me)(help me)

es xenw`ewenes ts`etkwen
(in order to/so I can)(shine/illumine)

re s7i7l1lcwre cucuw`ell
(others)(the road)

t`s`ilemte xyum
(like)(a big)

tе sek`usen't
(star)

Translated by
Ron and Maryanne Ignace, and Bill Porter

Cache Creek, BC. 1998

The Noonday Prayer

in the Schuswap Language

Tgeltk-kukwpi7 tk`wem7`i7plentsme
(Chief above)(bear witness to me)

es Kuk`lentsemc es tselxmsts`in
(that You created me)(that I know You)

ell es xeymstsin
(and worship/honour You)

Me7 lex`e'yents`utst-ken pyin
(I will)(testify)(now)

ren sqwenqw`egwnt ell re newi7
(I am poor)(and You)

xyum re7 sxex`e7
(big)(your)(might)

Ta7 k swets tsukw re newi7
(Nobody)                (only)          (You)

Tqeltk K`ukwpi7      tikwemt`us re
(God)                   (always)

skn`uncwentsemc          e m-gwenqwent wiwelc-wen
(you help me)           (when I am pitiful)

Xex`e7-k                        w7ec re yucwmens-tsutucw
(You are powerful)        (You always look after yourself)

Translated by Ron and Maryanne Ignace, and Bill Porter
Cache Creek, BC.     1998